

COMUNICACIÓN N.º 11 EXPERIENCIA	TÍTULO COMUNICACIÓN «Cooperación lingüística y cultural, lenguas y culturas en cooperación». Estrategias y recursos para integrar la diversidad lingüística del aula en la clase de lengua
INSTITUCIÓN INS El Morell	AUTOR/A Montserrat Cendra

Esta experiencia fue llevada a cabo durante el curso 2008-2009 en el INS El Morell, un centro pequeño, de pueblo, con un porcentaje bajo de alumnos recién llegados, donde el catalán tiene una presencia viva. Nace de mi doble condición de profesora de lengua catalana y literatura en primero de ESO y de coordinadora LIC. Acababa de llegar de un instituto donde el catalán solo era la lengua de clase,¹ con un elevado porcentaje de alumnos recién llegados (un 90 % de los cuales marroquíes), pronto constato que: *a)* el catalán es la lengua del centro, sobre todo a partir del segundo ciclo de ESO, y *b)* la diversidad lingüística y cultural todavía no tiene ni la presencia ni la valoración que merecen.

La experiencia intentaba integrar la competencia plurilingüe e intercultural dentro del currículo de lengua catalana de este nivel, no solo en cuanto a **contenidos** (cuantas más lenguas sabes, más sabes de lenguas), sino en cuanto a actitudes o **representaciones lingüísticas**. Es decir, hacer que la clase de lengua catalana fuera también la clase que integrara las lenguas de todos los alumnos del aula, con el fin de: *a)* fomentar la diversidad lingüística como un valor fundamental para educar a futuros ciudadanos libres de estereotipos y actitudes etnocéntricas, *b)* aprovechar esta riqueza lingüística como herramienta de aprendizaje de los alumnos procedentes de la inmigración, interactuando entre su(s) L1 y el

¹ “el catalán es la lengua artificial que se utiliza en clase”, tal como dice uno de los profesores entrevistados por Pere Comellas en su trabajo.

catalán (haciendo entrar en juego las **capacidades metalingüísticas**² y metacomunicativas).

OBJETIVOS

Establecer unas pautas y estrategias comunicativas dentro del aula de lengua que ayuden tanto a mejorar la competencia lingüística en catalán de **todo el alumnado**, como a entender que la verdadera competencia plurilingüe e intercultural no es jerarquizadora (lenguas «importantes», como el inglés) sino que pasa por la valoración de todas las lenguas de clase y el interés por ellas.

DESARROLLO

Esta experiencia fue desarrollada, sobre todo, a partir del segundo trimestre de curso y tuvo dos ejes:

- a) La diversidad lingüística en el aula de lengua catalana.
- b) El plurilingüismo en el centro.

En cuanto a la clase de lengua, durante el primer trimestre me di cuenta de que tanto el alumnado como el profesorado de primer ciclo estaban muy acostumbrados a seguir el libro de texto como pauta básica de la clase, y poco acostumbrados a la combinación del aprendizaje con herramientas o recursos de tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Así pues, intenté adaptarme a ellas, y propuse actividades que complementaran la propuesta de nuestro libro de texto, ampliando la competencia plurilingüe e intercultural, utilizando tanto recursos escritos como TIC.

En cuanto al libro de texto, intenté aprovechar el apartado «Parlem-ne» (previsto por la editorial para trabajar esta competencia plurilingüe),

² J. Cummins (1987) formuló la “hipótesis de la interdependencia”, según la cual los aprendizajes realizados en una lengua se pueden transferir a las otras lenguas que conoce el hablante.

ampliando la perspectiva.³ Este apartado está pensado para favorecer la competencia comunicativa oral, sobre todo con diálogos de situaciones comunicativas cotidianas e incluye un vocabulario trilingüe (catalán-castellano-inglés). Yo quise romper con esta concepción del plurilingüismo para mí sesgada y jerarquizadora y fui ampliando (y vuelvo a hacerlo este curso con las primeras unidades) el vocabulario con las lenguas presentes en el aula (portugués, árabe, amazigh, rumano, aquel curso; rumano, urdú, portugués, árabe, éste). Además, a medida que íbamos trabajando los diferentes campos semánticos propuestos, fui haciendo listados de préstamos⁴ del catalán provenientes de las diferentes lenguas presentes en el aula, a fin de que el alumnado fuera entendiendo que las lenguas no son inmutables, sino que van evolucionando a medida que van entrando en contacto con otras lenguas. Pero no me conformaba solo con eso, mi voluntad era que el alumnado procedente de la inmigración (recién llegado o no) se sintiera protagonista dentro del aula de lengua catalana, y, además, favorecer tanto su autoestima como una valoración de su lengua por parte de los compañeros autóctonos.

Aunque el libro solo habla de diversidad lingüística en la unidad 4, yo fui incorporando actividades que fomentaran la competencia plurilingüe e intercultural, prácticamente en cada unidad. Así en la unidad 1, cuando se habla del alfabeto, no solo nos centramos en el nuestro o el latín, sino que vimos otros⁵ como el alifato o el cirílico, o bien en la unidad 2, aprovechando que en el apartado de gramática se habla de los topónimos y de los antropónimos, para hacer una investigación en torno al origen de sus nombres,⁶ o sobre los

³ El libro de texto, como muchos otros, manifiesta muchos prejuicios lingüísticos, y ignora que nuestras “aulas reales” ya son verdaderamente plurilingües, ya que una parte importante del alumnado ya llega “plurilingüe” (amazigh-árabe-francés y rudimentos de español), o en seguida lo es (rumano-francés-español-catalán-inglés).

⁴ En los anexos encontraréis una muestra.

⁵ Para hacer-lo, podemos recurrir a los siguientes recursos www.omniglot.com, www.lexilogos.com/clavier/multilingue.htm

o al teclado árabe preparado por Josep Gregori, también disponible en Internet.

⁶ Recursos : www.behindthename.com/nmc/cat.php o bien la webquest “La web de la memòria virtual”,

topónimos⁷ más próximos (en nuestro caso, por ejemplo, La Pobla de Mafumet, o L'Alcover), que muestran la huella de los diferentes pobladores de estas tierras. En la unidad 3, se aprovecha el trabajo sobre la descripción de personas para trabajar con láminas e imágenes de personas de otras procedencias étnicas, o recurrir a otros materiales como la revista digital *Les migracions* en la cual también se proponen modelos no tan etnocéntricos como los habituales. O ya en la unidad 4, en el apartado «Llengües del món», se muestra la diversidad lingüística utilizando la página del *Ethnologue* y se encarga una tarea⁸ al alumnado que no solo contemple esta diversidad de forma teórica, sino que se vincule con el instituto, por ejemplo. También utilizamos el material preparado por Carme Junyent, *La diversitat lingüística a l'ESO*, sobre todo centrándonos en las lenguas del norte de África (árabe y amazigh) porque son las que tenía más presente en el aula, y de donde provienen más préstamos. Más adelante, en la unidad 5, ya adelantado el curso, en el apartado donde se trabajan las lenguas románicas, situamos este tema en el crédito de síntesis⁹ del centro (Tàrraco) y a partir de una propuesta TIC del mismo libro de texto, hicimos una ampliación incluyendo propuestas de interrelacionar las lenguas románicas presentes en el aula, así como las lenguas de la nueva inmigración. Esta actividad permite trabajar con grupos cooperativos con el método puzle.¹⁰

⁷ Recursos: www.ub.es/geocrit/sn-67.htm o www.gencat.cat/toponimia/interactiu/, entre entre muchos otros libros.

⁸ Tabla que podéis encontrar en los anexos.

⁹ Actividad que encontraréis detallada en mi blog de aula www.elmorellpuntcat.blogspot.com/2009_03_01.archive.html

¹⁰ Grups flexibles heterogenis de 3 a 5 que treballen de forma cooperativa, però que segons les tasques permeten que cadascun dels alumnes pugui tenir el protagonisme en una fase o altra.

Aunque hubo otras actividades y propuestas, creo que a grandes rasgos, ya he dado una visión lo suficiente general de la experiencia en el aula de primero de ESO.

Consciente que cambiar las actitudes y los estereotipos, es decir, las representaciones lingüísticas no puede ser tarea exclusiva del aula de lengua, preví una serie de actividades más globalizadoras. La primera fue la celebración del día internacional de la lengua materna, el 21 de febrero. En este caso, la propuesta fue dirigida al área de lenguas de todos los cursos, así como al aula de acogida (una bolsa de 10 horas de colas horarias destinada a atender a los recién llegados, con 5 profesores diferentes). Escogí dos textos de la UNESCO creados para celebrar esta fecha, disponibles en Internet, y que ponían el acento en la importancia de mantenerse fieles a la L1, dirigidos tanto a los padres y madres como al profesorado. Nos pusimos de acuerdo en una fecha (fechas) y en cada una de las clases del área lingüística se tenía que empezar leyendo el texto en la lengua vehicular, pero se iba cambiando en función de la L1 de cada alumno lector.

Aunque en principio estaba pensado para Sant Jordi, no fue hasta el final de curso que celebramos «El matí de les llengües» (La mañana de las lenguas), experiencia que partió de la presentada por Antònia Farré¹¹ en torno a textos de Mercè Rodoreda. En nuestro caso, también seleccioné fragmentos de las obras de Rodoreda en las diferentes lenguas disponibles de nuestro alumnado (rumano, polaco, chino-mandarín, árabe e italiano), pero la oferta se amplió en las lenguas que estudian en el centro, inglés y alemán, aparte del castellano y el catalán, lógicamente. Organicé una especie de

¹¹ De forma conjunta con Carme Andrade, que se titulaba *Unes flors molt literàries al voltant de Mercè Rodoreda*.

«espectáculo», hecho en el Casal de La Pobla de Mafumet, que empezó con una presentación de la diversidad lingüística de nuestro centro, hecha a partir de la encuesta sociolingüística realizada aquel curso, con una presentación PowerPoint preparada a tal efecto y continuó con las lecturas de diferentes fragmentos en las lenguas mencionadas (en la pantalla, se podía seguir el mismo texto en el catalán original). Leímos fragmentos de *Aloma*, de *La plaza del Diamante*, de la *Calle de las Camelias* y de *Espejo Roto*, novelas que fueron presentadas por el alumnado o por el profesorado.

EVALUACIÓN

Con respecto al eje del plurilingüismo en el instituto, habría que diferenciar la evaluación de la primera propuesta, la celebración del día de la lengua materna, de la segunda, es decir, «La mañana de las lenguas».

Así, la primera fue recibida con un cierto escepticismo por parte de algún departamento de lenguas y con un interés relativo por parte de otro. Este estado de cosas se reprodujo, en parte, dentro del propio departamento de catalán. Hay que decir que fue una propuesta hecha con no mucha antelación y que implicaba en torno a una quincena de profesoras, que en algunos casos encontraron dificultades para combinar la actividad con el seguimiento de la programación establecida. Ahora bien, tuvo mucho de éxito dentro del aula de acogida y en algunos grupos de diversidad, con bastante pluralidad lingüística.

Por contra, la otra propuesta no incidió dentro de la dinámica de las clases, ya que se celebró al final de curso, y casi toda la preparación (lecturas, ensayos) se hizo fuera de clase. El formato «espectáculo» resultó muy atractivo a todo el mundo, y la valoración

global tanto del alumnado implicado como del profesorado, sobre todo del espectador, fue muy positiva. La mía también lo fue porque me di cuenta de que, aunque yo ya había expuesto al claustro los datos de la encuesta, no fue hasta la «Mañana de las lenguas» que se tomó clara conciencia y se consiguió dar visibilidad.

Con respecto al eje de la clase de lengua, es evidente que no se puede hacer una evaluación a corto plazo sobre el cambio de las actitudes y representaciones lingüísticas del alumnado, sino que hay que trabajar con una perspectiva de años, precisamente por eso encuentro muy útil empezar desde primero. Ahora bien, sí que puedo decir que con mis grupos de primero nunca viví ninguna actitud excluyente o contraria a la diversidad lingüística. Fuera de la sorpresa inicial, el alumnado aceptó con naturalidad y curiosidad la visibilidad de las diferentes lenguas del aula, y el trabajo de interacción con estas lenguas para activar las capacidades metalingüísticas del alumnado. Así pues, pensé que había que continuar en la misma línea, con nuevas propuestas y, sobre todo intentando hacer extensible la experiencia a todo el departamento de catalán, así como a otras áreas.

CONCLUSIONES

Las nuevas propuestas de futuro, que justamente he empezado a concretar, se centrarían en tres ejes:

Institut de Ciències de l'Educació Josep Pallach

Tel.: (34) 972 41 87 02 - (34) 972 41 87 03 - Fax: (34) 972 41 82 47

simposi.ice@udg.edu

<http://www.udg.edu/simposiice>

- 1- **El eje de integración de la diversidad lingüística** (continuación y ampliación del ya mencionado).
- 2- **El eje de acomodación inicial**¹² que implicaría a todo el alumnado de primero y a una parte del equipo docente de este nivel. Centrado en el primer mes de curso.

Y tercero y fundamental:

El **eje transversal** que afectaría también al profesorado de Sociales, de Educación Física (juegos del mundo), de Lengua Española, de inglés («I wish a merry Christmas») y de Música, que se desarrollaría a lo largo del curso, con el apoyo del equipo de tutoría, y que, en momentos puntuales, se haría extensivo a todo el centro.¹³

Porque, aunque yo he intentado aportar mi granito de arena, la competencia plurilingüe e intercultural no es nada más que una de las caras de la competencia social y ciudadana para la cual tenemos que preparar a nuestro alumnado. Y formar a ciudadanos respetuosos con la diversidad lingüística, cultural y social no es solo tarea del área de lengua, sino una tarea común de la escuela (y del instituto), que nos tiene que servir para evitar la exclusión social y el racismo. Por eso me gustaría acabar con unas palabras que oí hace pocos días en un programa de la televisión francesa, cuando entrevistaban a diversos personajes del mundo de la política, de la música, y todos ellos se reconocían con una dualidad de culturas, pero sobre todo franceses.

«Je suis français parce que je suis élevé en France, on m'a appris les valeurs à l'école, mais j'ai les racines à Barcelone» Manuel Valls, alcalde de Evry y diputado por la circunscripción de L'Essonne.

¹² Propuesta que sigue el espíritu de la presentada por Vanpouille en el IV Simposio.

¹³ En la línea del trabajo hecho por la escuela Newbury Park, premiado por el Consejo Europeo, que se titula "Language of the month" <http://www.newburypark.redbridge.sch.uk/langofmonth/index.html>, que hemos empezado este inicio de curso, justamente en 1.º i 2.º de ESO.

ANEXOS

	<i>Elige 3 países de cada región</i>	<i>N.º de lenguas que se hablan</i>	<i>N.º de lenguas desaparecidas</i>	<i>¿Tienes algún compañero en clase de esta zona?</i>	<i>Nombre de la lengua que más te haya sorprendido</i>
<i>Asia</i>					
<i>Pacífico</i>					
<i>América</i>					
<i>África</i>					
<i>Europa</i>					

PRÉSTAMOS DEL CAMPO SEMÁNTICO DE LOS ALIMENTOS




<i>PALABRA (en catalán)</i>	<i>LENGUA</i>	<i>ALIMENTOS (en catalán)</i>	<i>LENGUA</i>
<i>albercoc</i>	árabe	<i>massapà</i>	árabe
<i>albergínia</i>	árabe	<i>melmelada</i>	portugués
<i>alfàbrega</i>	árabe	<i>merenga</i>	polaco
<i>ananàs</i>	guaraní	<i>merenga</i>	francés
<i>arròs</i>	árabe	<i>papaia</i>	lengua del Caribe
<i>banana</i>	ouolof	<i>patata</i>	quechua/taíno
<i>cacau</i>	náhuatl	<i>pizza</i>	italiano



<i>caqui</i>	urdu	<i>safata</i>	árabe
<i>caviar</i>	turco	<i>síndria</i>	árabe
<i>coca</i>	quechua	<i>sobrassada</i>	chino
<i>escabetx</i>	árabe	<i>soda</i>	árabe
<i>espinacs</i>	persa	<i>soja</i>	chino
<i>festuc</i>	del griego <i>piskation</i> , a través del árabe	<i>sorbet</i>	árabe
<i>flam</i>	francés	<i>tamarinde</i>	<i>hindi</i>
<i>garrafa</i>	árabe	<i>taronja</i>	indopérsico, a través del árabe
<i>iogurt</i>	turco	<i>te</i>	chino
<i>kiwi</i>	maorí	<i>tomàquet</i>	náhuatl
<i>mandarina</i>	índico, a través del malayo	<i>vodka</i>	ruso
<i>mandioca</i>	guaraní	<i>xarop</i>	árabe
<i>mango</i>	del tamil	<i>xiclet</i>	náhuatl

PORTFOLIO DE LAS LENGUAS

Mi pasaporte de las lenguas:				
Mi perfil lingüístico	Mi(s) lengua(s) inicial(es) es/son_____			

	Mis otras lenguas son: _____			

¿Qué puedo hacer con cada una de estas lenguas?				
Lengua	Muy bien	Bien	Bastante bien	Un poco
				
				
				

También aprendo lenguas (fuera del instituto)	_____
He participado en intercambios, proyectos...	_____
Otras lenguas que conozco:	Tengo unos amigos/compañeros de clase que hablan: _____ _____ _____
	En alguna de estas lenguas soy capaz de: Saludar: _____ Presentarme: _____ Decir los números: _____ Decir los colores: _____
¿Qué alfabetos conozco?	Románico: __ Puedo leer y/o escribir _____ Árabe: __ « _____ » Tifinagh: ____ Cirílico _____ Chino: _____
El catalán y las otras lenguas:	Sé que el catalán viene del _____ Sé que muchas palabras del catalán provienen del _____